

# “孤岛”时期上海“洋旗报”的话语权抗争及其策略

周立华

(江西财经大学人文学院, 江西南昌 330032)

**【摘要】**:上海沦为“孤岛”之后,国人的新闻话语权即被劫夺,上海信息传播处于严重的不均衡状态。为了打破上海抗日宣传的沉寂局面,爱国报人在“孤岛”环境下,利用租界的特殊地位以及英美等国与日本之间的矛盾,借用外力办起了以抗日宣传为旨归的“洋旗报”,并通过挂外商招牌、译载外报、使用外国通讯社稿、请外国专家写稿、版面编排、语词使用等方式与传播策略进行了巧妙的新闻话语权抗争,从而成为“孤岛”时期上海抗日宣传的主体力量,在“孤岛”抗日斗争中发挥了巨大的宣传和组织作用。

**【关键词】**:“洋旗报” 话语权抗争 外商招牌 用稿策略 编排技巧

**【中图分类号】**:K264.6 **【文献标识码】**:A **【文章编号】**:1000-579(2018)05-0099-08

利用外商名义创办、由中国人实际主持的“洋旗报”,在19世纪70年代国人自办报刊发端之际开始出现,盛名于上海“孤岛”时期。“洋旗报”的刊行,是“中国报人利用外来势力对付、反抗国内外反动势力压迫的一种手段,这种报业现象是由中国近代社会的半封建半殖民地性质决定的。”<sup>[1] (P18)</sup>“洋旗报”有近70年历史,有八十多种报刊,是中国近代新闻史上的重要内容,很有发掘价值。早在1927年,戈公振的《中国报学史》就已注意到“洋旗报”现象,并介绍了《汇报》《国民日报》等报挂“洋旗”刊行的情况。之后,在中国新闻史及北京、上海、天津、浙江、武汉等地方新闻史著述中,都会提及“洋旗报”,但相关情况只是散布其间且多语焉不详。相对系统的介绍、相关专门研究与个案研究,主要集中在“孤岛”时期的“洋旗报”上,有对“孤岛”“洋旗报”的梳理与系统介绍,有对“孤岛”“洋旗报”创刊背景、创刊目的与历史作用的探讨,也有关于“孤岛”时期《文汇报》《每日译报》以及《中美日报》等“洋旗报”的个案研究。<sup>1</sup>不过,“洋旗报”是“孤岛”新闻界的中流砥柱,在“孤岛”抗日斗争中发挥了巨大的宣传和组织作用,<sup>[2]</sup>这种历史作用是“洋旗报”通过其“软”“硬”兼施的新闻话语权抗争实现

<sup>1</sup>收稿日期:2017-12-15

**基金项目**:国家社科基金项目“近代中国的‘洋旗报’研究”(编号:14BXW006);江西省高校人文社科研究项目“徐铸成与《文汇报》(1938-1957)研究”(编号:XW1103)

**作者简介**:周立华(1974-),男,湖南武冈人,历史学博士,江西财经大学人文学院副教授,复旦大学新闻学院博士后。研究方向为新闻传播史论。

从1937年11月12日上海沦陷到1941年12月8日太平洋战争爆发这一时期的上海公共租界与法租界,因英、美、法等西方列强在中日战争中宣布保持中立,故未被日军占领,在沦陷区中形同“孤岛”。

如杨幼生《上海“孤岛”时期的洋商华文报》(《新闻记者》1985年第8期)、梅丽红《“孤岛”时期上海的“洋旗报”》(《档案与史学》1996年第5期)。

如蒋金戈《略论“孤岛”“洋旗报”》(《抗战时期上海新闻史论集》,上海社会科学院新闻研究所编内部资料,1991年12月)、傅世杰《论“孤岛”时期上海“洋旗报”的历史作用》(《同济大学学报(社会科学版)》1998年第1期)。

周立华专著《“孤岛”时期的〈文汇报〉研究》(江西人民出版社2009),丁孝智与张根福《“孤岛”时期上海〈文汇报〉介绍》(《抗日战争研究》1994年第3期)、李鹏飞《论〈文汇报〉初创时期的新闻操作策略》(《新闻大学》2005年秋季号)、刘宝珍《试论〈文汇报〉在抗日战争时期的正面宣传作用》(《邵阳师范高等专科学校学报》2005年)等论文,较系统地讨论了“孤岛”《文汇报》的创刊发展、传播主题、操作策略、社会作用与历史意义。

王季深《中国新闻史上别开生面的一页——记从〈译报〉到〈每日译报〉的刊行经过》(《新闻大学》1982年冬季号)、付云鹏《〈每日译报〉研究》(上海师范大学硕士论文,2009)等论文,专门讨论了〈每日译报〉的刊行经过、报道重点与办报特色。

袁义勤《〈中美日报〉末》(《新闻与传播研究》1989年第3期)、王欣《一份颇具影响的外商华文晚报——〈大美晚报〉》(《新闻与传播研究》1991年第3期)、征洪与缉熙《孤岛时期的“洋旗报”〈华美晨报〉》(《世纪》1998年第6期)等对〈中美日报〉《大美晚报》《华美晨报》等的创刊与影响进行了初步探讨。

---

的，但在已有研究中，从现实关照的角度探讨“孤岛”“洋旗报”的新闻话语权抗争及系统梳理其抗争策略的成果尚付阙如，这是本文的选题依据与努力方向。

“话语即权力”（福柯）。上海沦为“孤岛”之后，国人的新闻话语权即被劫夺。在日军严酷的新闻检查下，上海信息传播处于严重的不均衡状态。一方面，国人的抗日宣传近乎失声。1937年11月12日中国军队撤退，上海沦陷，日军随即勒令抗日报刊停刊。11月28日，日军强占设在租界的国民党新闻检查所。12月13日南京陷落，日军当晚即通知上海华文报纸，从14日晚起所有新闻须经检查，否则不得刊载。爱国报纸不愿接受敌人检查，只好迁移或停办。<sup>2</sup>少数委曲求全接受检查的商业报纸，对抗日宣传“噤若寒蝉”。这样，上海就从抗战初期的全国抗日宣传中心几变为抗日宣传的真空地带。另一方面，日伪宣传甚嚣尘上。日本新闻宣传工具如同盟社华中总分社、《上海日报》等日文报纸、《新申报》等日军创办的中文报纸，以及《生活日报》等日军扶持的汉奸报纸，都直接为日本侵略者服务，为其侵华活动宣传、鼓吹。此外，上海的外国宣传力量，如英文、法文、俄文等类报刊，则大都站在“中立”的立场。《大美晚报》和《华美晚报》两家外商中文报纸，虽然在中国编辑努力下，也刊载些抗战消息与主张，但是非常有限。

为了打破上海抗日宣传的沉寂局面，着力改变当时信息传播严重失衡的状况，爱国报人在“孤岛”环境下，借用外力，进行了巧妙的新闻话语权抗争。

## 一、租界办“洋报”

上海沦陷后，日本与西方列强之间的矛盾还没有完全激化，英、美、法等国对于中日战争宣告“保持中立”，上海公共租界与法租界当局为维护其特权与利益，当即宣称，“在中日战争中保持中立，不偏袒任何一方，对双方在租界内的权益一视同仁”。<sup>[3]</sup> (P18) 因此，公共租界和法租界犹如“孤岛”般孑立于日占区。

但是，“中立”掩盖不了列强与日本之间的矛盾，也掩饰不了列强维护自身利益的根本目的。一方面，租界当局在“中立”政策下，奉行保护外商报刊的方针。不但外文报刊不接受检查，而且连外商中文报纸也公开宣称不接受日军检查。1937年12月16日，日军宣布实行新闻检查的第三天，《大美晚报》发行人史带(C. V. Star)即发表启事声明：《大美晚报》中文版和英文版同属美商报纸，皆“服膺报纸言论自由之精义”，绝不接受“任何方面的检查”。<sup>[4]</sup> (P828) 另一方面，租界当局在维护自身利益的目标下，既镇压抗日运动对日示好，又利用救亡运动作为与日讨价还价之资。所以，租界当局虽然协助日军扼制抗日新闻宣传，但是对“孤岛”上中国人民的宣传力量并没有赶尽杀绝。

租界的中立地位、租界当局的相关政策与做法，给“孤岛”上坚持抗日的中国报人提供了回旋余地，而《大美晚报》的公开启事则提醒了中国报人：外商报纸不用接受日军新闻检查。于是，上海的爱国报人找到了在租界创办抗日报刊开展宣传活动的机会，即“利用租界当局的‘中立’政策和‘治外法权’，创办与出版名义上由外国商人经营的报纸，以避免日伪的新闻检查”。<sup>[4]</sup> (P831) 这种利用外商名义创办、由中国人实际主持的报纸，史称“洋旗报”。从1938年1月开始，一系列“洋旗报”使租界内的抗日报刊得到一个大发展，“重建了抗日宣传的强大阵营”。<sup>[5]</sup> (P101)

1938年1月21日，中国共产党领导与主持的《每日译报》创刊，由英商中华大学图书公司孙特司·裴士(J. A. E. Sanders-Bates)、拿门·鲍纳(N. E. Bonner)出面发行，梅益、王任叔等负责编辑工作。1月25日，严宝礼等聘请英国人克明(H. M. Cunime)为发行人，也以英商名义创刊《文汇报》。此后，《国际夜报》《导报》《通报》《大英夜报》等“洋旗报”相继创刊。到1939年2月《国际日报》以英商名义复刊时，“洋旗报”发展至顶峰，多达18种。太平洋战争爆发之时，先后计有36家报刊挂“洋旗”刊行。这些“洋旗报”中，挂英商、美商招牌的各有17家，挂苏商招牌的有2家。按其创办与实际主持人情况，可分为四类，即《每日译报》等共产党人主办的“洋旗报”、《文汇报》等爱国民主人士主办的“洋旗报”、《中美日报》等

---

<sup>2</sup>自11月中国军队撤出上海后，共有30种出版物停刊。据《上海公共租界工部局年报》1937年版，第29页。转引自马光仁《上海新闻史（1850-1949）》，上海：复旦大学出版社1996年版，第826页。

国民党人主办的“洋旗报”、《申报》等挂“洋旗”刊行的商业报纸。其中，《每日译报》和《文汇报》的特色最鲜明，影响也最大。

爱国报人在“孤岛”环境下挂“洋旗”办报，志在抗日，因此“洋旗报”的新闻报道都以抗日宣传为主，言论则以激励抗日、攘斥侵略、诋斥奸邪为主。但是，为了更有效地保护自己，“洋旗报”除了在名义上挂上外商招牌，还在办报与宣传报道中，注意突出“洋商”色彩与“中立”立场，采用“里红外灰”的策略。“这些报纸往往借外国人口气说话，为自己添上保护色彩。”<sup>[5] (P103)</sup>比如，对中国及中国军队不称“我”、“我军”，而称“华”、“华军”。发刊词含蓄，大多标榜“言论自由”、“大公无私”。如《每日译报》发刊词声明：“对于所提供的题材，毫无特殊的偏见，更无偏重的成见，”而是“尽量地要大公无私地来选择”。<sup>[6]</sup>《文汇报》发刊词称，“本着言论自由的最高原则，绝不受任何方面有形与无形的控制”；“消息力求其正确翔实，言论更须求其大公无私”。<sup>[7]</sup>《申报复刊辞》则称，“对于中美文化之促进，自始即为多边之努力”，挂“洋旗”复刊，是“籍以贯彻吾人爱护自由之初衷，亦得赓续美查氏未尽之往志”。<sup>[8]</sup>犹如穿上一件染了“中性”色彩的外衣，掩护了宣传抗日的真实意图，减少日军新闻检查机关的注意，从而可以更有效地进行斗争。

## 二、译外报，用外稿

除了挂“洋旗”办报这一基本策略，“洋旗报”还进一步借助外力，在消息来源上做文章。因注意到在日军的新闻检查下，只有外国通讯社、外国报刊才能公开发稿、刊行，故而因势利导，通过翻译外报、请外国专家撰稿、大量使用外国通讯社稿等，开展抗日宣传。

“洋旗报”最先采用的用稿策略是“译报”，即通过精心选译外国报刊与外国通讯社对中国抗战有利的新闻、通讯和评论，以及世界人民反法西斯战争胜利进展的情况和资料，进行抗日宣传，“借他人之口，抒自己胸臆”。<sup>[9] (P71)</sup>作为“孤岛”时期上海“洋旗报”的“报春燕”，《每日译报》的基本定位与话语抗争策略便是译报，其稿件均译自外文报纸与外国通讯社稿，译而不作是其最大特点。此外，《文汇报》与《中美日报》等“洋旗报”也重视从外文报刊转载符合我国抗战需要的文章。如1938年八、九月之交，《文汇报》在第五版用四天时间转载当年八月出版的《亚细亚》英文月刊文章《抗日统一战线与中国共产党之地位》，积极宣传抗日民族统一战线。而“为了解决本埠新闻的来源问题，当时《中美日报》曾与《大陆报》《密勒氏评论报》等建立联系，每晚通电话，或派人去取本埠新闻小样，交流消息，由胡道静记录，翻译成中文本埠讯”。<sup>[10] (P155)</sup>

刊译外国人士稿件，甚至请外国专家撰稿，也是“洋旗报”借助外力的一种途径。如1938年7月12日至19日，《文汇报》刊译美联社记者勃脱兰的长篇通讯《与中国游击队在前线》，详细报道了勃脱兰在晋北与八路军干部的接触情况及其在抗日根据地的见闻。而《世纪风》（《文汇报》副刊）自创刊伊始，就用38期连载了梅益翻译史沫特莱的报告文学《中国红军行进》。《文汇报》甚至还专门请前工部局总董爱德华，就中国抗战大局与世界反法西斯的相关问题撰写了80篇中英文合刊的《专论》。

大量使用外国通讯社稿，既是当时环境使然，也是“洋旗报”话语权抗争的普遍策略。当时，“洋旗报”的新闻来源，主要是各地专电与外国通讯社稿。各地专电主要来自国民党中央通讯社消息，因当时“环境关系，各报已不加‘中央社’字样，凡看到‘XX三日电’的电报都是中央社所发”，“由无线电广播，上海各报馆自己收来的”。<sup>[11]</sup>“洋旗报”刊用外国通讯社稿量多，构成复杂。据统计，“洋旗报”以抗战报道为中心的中国报道，使用外国通讯社稿占比近4成，如《文汇报》为38.9%、《申报》为38.6%；国际新闻则完全使用外国通讯社稿。综合起来，“洋旗报”使用外国通讯社稿占比超过60%，如《文汇报》为62.5%、《申报》为60.8%。《文汇报》使用的外国通讯社稿中，路透社最多，占40.1%，其他依次为哈瓦斯社36.7%、美联社9.6%、海通社5.2%、快讯社（挂英商招牌）3.5%、塔斯社3.4%、同盟社1.5%；《申报》使用的外国通讯社稿中，哈瓦斯社占31.6%、路透社30.8%、美联社18.2%、海通社14.4%、快讯社3.2%、合众社1.4%、塔斯社0.3%、同盟社0.1%。<sup>3</sup>

<sup>3</sup>当时通讯社，路透社与哈瓦斯社实力最强，路透社综合发稿最多；哈瓦斯社偏重国际新闻，各报国际报道使用哈瓦斯社稿最多，占比50%左右，其次是路透社；各报中国报道用路透社稿最多，其次为美联社；海通社是德国政府通讯机关、同盟社是日本军部通

---

“洋旗报”大量使用外国通讯社稿的目的，一是为了增强外商报色彩。比如，《文汇报》是英商报纸，所以使用路透社稿最多。《申报》为突出其美商报色彩，使用的美国通讯社（美联社、合众社）稿也明显增多，用稿量达到《文汇报》等英商报的两倍以上。而最主要的，则是作为一种话语斗争策略。“洋旗报”的中国报道，往往采用多消息来源，专电、外电互为补充。大量外国通讯社电讯的使用，既能丰富信息又增强了报道的可信度与战斗力。如《申报》1938年10月11日第三版头条《南浔线华军空前大捷日方精锐部队扫荡殆尽》共用六条电讯，报道日松浦中将率领的106师团、101师团的149联队被歼灭的消息。其新闻来源，除了三条专电，还用了路透社电讯两条、美联社电讯一条。这种情形在“洋旗报”新闻用稿中居多。而报道在国际上“中国得道多助，日本失道寡助”方面，也都使用英美法苏等国通讯社的电讯稿。如《文汇报》用路透社消息，报道《英伦二十国代表决议斥日侵华危及世界促各国尽其力所能及援助中国勿以战品财政助力给予日本人》（1938年2月15日），《申报》（1940年4月20日）则用合众社电讯，报道美国参院外交委员会主席毕德门主张，采取“坚决行动，以经济压力施诸日本”。1940年4月9日《申报》第四版，甚至使用路透社电讯揭露日本的阴谋，报道《日本企图统制华中苧麻贸易》。

与此同时，“洋旗报”也使用德国海通社、日本同盟社的电讯，主要用来报道日军动态及有关战讯，如1938年2月1日《文汇报》头版头条《明光附近战事激烈日军目的着重定远》，用同盟社1月31日上海消息，报道“日军添田部队由明光北进，沿津浦铁路雪中行军本日下午零时许，占领大韩庄后，更向前推进”。《申报》1938年10月13日头版新闻《日方公然宣布开始侵略华南》，则用海通社东京12日电，报道日本外务省发言人对日军进攻华南军事行动的发言。而1938年2月24日《文汇报》的头版报道，《中国空军扬威海外两度轰炸台湾机场日机四十余架均被炸毁》，在用汉口专电、路透社电讯进行具体报道后，再用两条同盟社消息进一步加以证实。

### 三、精心选制巧编排，扬中抑日谱华章

在“孤岛”环境下，编排技巧不仅是“洋旗报”赢得读者欢迎的手段，还是其话语权抗争的重要策略。当时，“洋旗报”围绕抗日宣传这一中心，巧妙地运用新闻选择、标题制作、语词感情色彩运用与排版等方面的技巧，“宣传中国抗战必胜，揭示日本侵华必败”。

首先，通过新闻信息与报道视角的选择，展现出敌我情势的迥异，打击日本侵略者，提振中国军民士气与抗战必胜的信心。

从“洋旗报”的中日战争报道来看，都是以有利于中国抗战局面、激励中国民众抗战信心的新闻报道为主导的。这一特定历史背景下的新闻框架，不但是中共领导的《每日译报》、爱国报人主持的《文汇报》等“洋旗报”的抗日宣传策略，而且是《申报》《新闻报》等商办“洋旗报”的必然选择。如“孤岛”时期的《文汇报》，出报477天，其中406天的要闻版头条是有利于我国抗日战争、不利于日本侵略者的军事新闻报道，占85%强。从具体的新闻版面与新闻报道来看，也是如此。以《申报》为例，1938年12月1日第三版，完全是对中国抗战有利的新闻报道1940年3月14日第五版，刊登《东匡日军被包围潮安西日已告肃清》等七条新闻，<sup>4</sup>其中六条是日败华胜的。这种版面在“洋旗报”上很常见，我们今天翻看，也颇感振奋。即便是中国军队暂时失利的报道，也是从激励中国军民的角度加以报道的。如1938年10月26日，《申报》以《华军放弃武汉从新建筑长期抗战基础》为题，报道武汉三面被围中国军队撤退的情况，并强调这是“军略上移转兵力无消极退却之意义，持久战不在一地之得失一时之进退”。在武汉撤军之前，《申报》1938年10月10日第七版刊登《不论武汉命运如何中国均能继续抗战》一文，报道共产党领袖周恩来对外国新闻记者的谈话，“共产党誓必与国民党继续合作，妥协主义者悲观论调必须打倒”。

---

讯机关，其立场、倾向明显，各报对二社稿件只是策略性使用；塔斯社对外发稿少，合众社、快讯社实力较弱，所以各报使用他们的稿件不多。

<sup>4</sup>如作为上海传统大报的《新闻报》，在挂“洋旗”之前，接受日军检查，对抗日宣传噤声，为民众所弃，发行迅速下滑。在“洋旗报”兴起风潮中，请回美国人福开森主持，挂“美商”招牌重回抗日报刊阵营，才又获得民众欢迎。

即：《粤当局召开军事会议决采新战略围攻广州华军开入深圳日军沿广九路北撤》《华军克复交河》《沿粤汉路北进华军着着胜利岳阳南荣家湾有激战日第九师团伤亡殆尽》《中国女子参加战事》《九岭口一带华军活跃》《罗山义民李昇率众抗日》《晋北杨方口方面日驻军全被歼灭》《津浦路展开大规模游击战争》。

余为：《琼岛日军伤亡甚重》《犯濮阳日军攻势大挫》《同浦路华军克一车站》《东流日运输舰被华击沉》《安徽华军击落日机一架》《日机八架轰炸上饶》。

与之形成鲜明对比,“洋旗报”对日军的侵华报道,则主要是从其战场上的失利与颓势,以及侵华战争的不得人心、失道寡助等方面展开的。具体来讲,一是不断地报道日军在战场上的不利局面,或报道日军被围、被歼、受重创、溃窜等情形或是报道日军的伤亡、军心的不稳与军力的空虚等情况。二是报道日本国内由侵华战争所导致的各种矛盾、危机,以及所面临的各种困境。从当时“洋旗报”的相关报道可见:在战局从速战到相持的发展过程中,由于侵华战争的持续长久,日本战争危机日益深刻,“产生了诸如国内政潮激荡、经济萧条、民众反战,侵华战场上军人厌战等一系列问题,从而使日本侵略者越来越深地陷入困境当中”。三是报道对中国日趋有利、日本逐渐失势的国际环境,宣传中国得道多助、揭示日本失道寡助。一方面,报道中国抗战得到越来越多的国际同情与支持。如报道苏联在国际上对中国的道义支持与实质性援助,报道英美等国对中国的经济援助等。另一方面,揭示日本与苏联、英美等国之间的矛盾,报道国联、西方各国对日制裁与打击的情况。比如,《文汇报》创刊之初就揭载了关于苏日矛盾的新闻,<sup>[12]</sup>之后,突出地报道苏日张鼓峰战事、历时四月余持续地报道苏日渔业纠纷,等等。“洋旗报”还注意到,日本侵华的目的,是要独占远东利益,因此侵华战争越深入,日本侵犯西方各国在华利益就越多。于是紧扣这一点,不断地揭示日本与列强之间越来越突出的矛盾,以及最终引起西方各国制裁、打击的情况。如报道伦敦商会主张,“日本封闭远东门户,各国应合力对付”,<sup>[13]</sup>因日本侵华战争影响美国贸易,<sup>[14]</sup>“美当局研究办法,对日施行经济制裁”。<sup>[15]</sup>此外,“洋旗报”还报道,日本的侵华暴行,必然招致全世界的谴责、声讨,<sup>5</sup>甚至连软弱的国联,也“决定接受中国政府之申请,实施盟约第十七条”,准备对日本进行经济制裁。<sup>[16]</sup>

其次,通过版面编排、标题制作,扬中抑日。

版面语言是无声而生动的语言。为了宣传抗日,“洋旗报”往往运用集纳、问题组合与对比编排等手法,巧妙地强化报道主题。“洋旗报”宣传抗日的主旨鲜明,报道主题集中,“集纳”已内化为基本的编排手法,其版面整体上呈现出“集纳化”色彩。在此基调下,问题组合成为“洋旗报”常用的编排手法。从形式上来看,“洋旗报”的新闻报道主要有三大特点,即是多行题、多消息来源与多条电讯组合报道。其稿件编排组合形式多样,除了内容性质一致的稿件组合之外,还有内容互补的稿件组合,如《华军反攻包围彭泽北岸劲旅直抵潜山向湖口进犯日军已被迫东退》(《文汇报》1938年7月25日);还有内容性质对立的稿件组合,如《晋南日军反攻失利华军克安邑迫运城》(《文汇报》1938年7月5日)、《华军一度攻入岳阳增城日军伤亡惨重日军犯马房广利被击退》(《申报》1938年12月28日);甚至还有混合组合,即将内容性质一致、对立、互补的稿件用一个多行题编排在一起,如《英勇空军又建奇勋日舰十二艘被炸毁长江战局稳定日军备感困顿豫东大捷鹿邑陈留先后克复》(《文汇报》1938年7月18日)。通过组合,形成报道规模,增强了稿件间的凝聚力,升华了报道主题。如《文汇报》1938年12月1日第二版头条,将10条专电组合编排,用四行题《日军纷向武汉撤退豫南华军围攻信阳开封四郊残余日军渐次肃清犯湘日师团伤亡殆尽》,集中报道日军在战场上的“颓败之势”。

此外,“洋旗报”还较多地使用“对比”的编排手法,如1938年12月14日《申报》第四版,用大号标题报道《英美法接洽对日施经济制裁》,在栏另一端,则加花色边框亮化处理,刊出《美政府允贷华巨款合同不久可签字英政府亦将予以重大财政援助》,一边是对日制裁,一边是对华援助,两条内容对比鲜明的新闻放在一起,传播效果非常强。有时为了获得更强的效

<sup>5</sup> 如:《马当附近日军被围华军坚守要塞炮台香口残余日军被歼灭过半》《华军克复柳林军渡晋西日军溃窜离石绥东游击队活跃日军受重创》,《文汇报》,1938年7月1日头版、1938年10月1日第3版。

《第三期抗战中日军兵员损失统计伤亡总数约在三十五万左右华军战斗力增强占绝对优势》,《申报》,1938年10月10日,第7版。

《杭郊日军一度哗变原因为饷项欠发数月》、《华北日军实力空虚》,《申报》,1938年1月4日,第七版、第二版;《鄂边华军克复咸宁南犯日军伤亡过重后续不继》,《申报》,1938年11月16日,第三版。

周立华:《“孤岛”时期的〈文汇报〉研究》,南昌·江西人民出版社2009年版,第186页。如:《日本政潮表面化近卫已决定辞职末次与政党间摩擦日见尖锐》《日经济凋敝战争危机渐深刻市场充满不景气》《日军反战潮高涨国内壮丁抽调一空》(《文汇报》,1939年1月4日第3版、1938年4月21日第2版、1939年1月25日第3版)。

如《苏联飞机运抵华总数约二百余架》报道苏联援助中国飞机210架(《文汇报》1938年12月4日头版)。

如《中英新贷款数额为三百万磅办法已谈判完成》(《文汇报》1939年3月1日第3版)。

1938年8月1日至11日,连续11天在头版头条报道苏日张鼓峰战事;对苏日渔业纠纷,从1938年12月初开始持续报道到次年的4月。

《轰炸中国文化机关一全世界一起声讨日军罪行》(《每日译报》1938年4月22日第2版,译自当日《大美晚报》)。

果，也将集纳与对比手法综合运用。如 1938 年 12 月 7 日《申报》第二版，即以集纳编排为主，辅以对比编排，形成一个有相当规模的抗日宣传“专版”。整个版面 15 条新闻，一方面，《钟落潭日军不绝增援昨反攻复被华军击退》等 11 条新闻，报道日军或“被击退”或“被击毙”或“被监视”，或是“伤亡、恐慌”，使日军在战场上的“颓败”形象了然可见。另一方面，《沈鸿烈电告收复聊城》等 4 条新闻，报道华军或是收复失地，或是积极活动，或是安然转移，与日军状况形成鲜明对比。这样的版面编排，既强化了抗日宣传的主题，更鼓舞了民众抗日的信心。

标题制作也是“洋旗报”增强报纸战斗力的重要策略。“洋旗报”的战事新闻，特别是重要新闻与头条，以多行标题居多，少则两、三行，多则五、六行，不但内容丰富，而且制作精妙。如《大别山麓华军阵地屹然不动日军屡犯罗田英山均被华军反攻击退》《豫东华军克复民权日军惨败溃退开封》《南浔线华军空前大捷日方精锐部队扫荡殆尽》等，既准确概括新闻的主要内容，同时运用对比手法，让“华军阵地屹然不动”与“日军被反攻击退”、“华军克复民权”与“日军溃退开封”、“华军空前大捷”与日军被“扫荡殆尽”形成鲜明对照，从而使标题生动起来。同时，还注意在标题制作中表明立场，使之成为对敌斗争的有力手段。如《中国的前途战是生路和是死路》与《中国抗战意志极坚决不接受任何调解提议》，激励中国民众坚持抗战；《日机到处肆虐中山石洞死伤平民甚多》与《广州日军暴行奸淫事件层出不穷随地殴人蛮不讲理》，揭露日军暴行，激起中国民众对日仇恨和斗志；《日机被击落四架衡阳防空队大显威力》与《抗战前途光明军火给养储备充足》，<sup>6</sup>则鼓舞中国民众，使人们增加对抗战胜利的信心和勇气……这样的标题，使“洋旗报”抗日色彩跃然纸上。

其三，利用语词感情色彩，对华褒扬激励，对日贬抑打击。

利用语词感情色彩做文章，也是“洋旗报”的基本传播策略。一方面，“洋旗报”为了突出其中立地位，着意加重“灰色”，如称呼中日双方时，不用“我军”而用“华军”，对日本则称日方、日军。另一方面，在具体的新闻报道用语中，则判然有别，对华用褒义的、积极的、同情的语词，对日则用贬义的、消极的、嘲讽憎恶的语词，用语、措词对比鲜明。

如以下《语词使用对比表》所示：“洋旗报”在抗日战争报道中，对华军使用“抗战、抗日、进抵、进击、挺进、乘胜、猛攻、痛击、痛歼（残日）、攻克、克、克复、收复、空前大捷、奏捷、建奇勋、大显威力、势力雄厚、屹然不动、周密部署、严阵以待、华军活跃、（国共两党）益形团结、转移阵地、沉着应对”

	华军	日军
语词使用	抗战、抗日、进抵、进击、挺进、乘胜、猛攻、痛击、痛歼（残日）、攻克、克、克复、收复、空前大捷、奏捷、建奇勋、大显威力、势力雄厚、屹然不动、周密部署、严阵以待、华军活跃、（国共两党）益形团结、转移阵地、沉着应对	侵犯、侵占、进犯、（西、南）犯、未逞、（企图）进窥、遭痛击、被围歼、被歼灭、被肃清、遭击溃、残日、扫荡殆尽、败退、溃退、败溃、崩溃、溃灭、溃窜、大败、屡遭挫顿、伤亡（惨重、殆尽）、受创（甚重）、中伏、后路断绝、恐慌

#### 四、结语

<sup>6</sup> 余为：《日军屡犯罗田英山均被华军反攻击退》《汉水日军企图登陆被华军击退》《北海日军登陆未逞》《日军发言人自承湘边遭遇华军猛烈抵抗对长沙军事始终无进展》《宁晋日军主力已遭击破》《沁博公路日军被歼》《徐家河东击毙日军》《第口战区日军死伤统计内有中将一名》《鲁东游击队仍甚活跃烟台日军恐慌》《普陀洋面泊日舰六艘华军严密监视中》。

余为：《华军一度克复顺安》《崇阳通山间华军活跃》《江门华军转移阵地》。

分载 1938 年 12 月 7 日《申报》第 2 版、《文汇报》1938 年 10 月 4 日第 2 版、《申报》1938 年 10 月 11 日第 3 版。

分载《文汇报》1938 年 2 月 1 日头版、1938 年 10 月 9 日头版。

《申报》，1938 年 11 月 6 日，第 4 版。

分载《文汇报》1938 年 10 月 12 日头版、《申报》1938 年 10 月 16 日第 3 版。

---

综上所述，“孤岛”时期的上海“洋旗报”，通过悬挂外商招牌的办报策略，通过译载外报、使用外国通讯社稿、请外国专家写稿等用稿策略，通过巧妙编排、语词使用等编排策略，与侵略者进行了巧妙的话语权抗争。这是“软”的一手——斗“智”。实际上，当时“洋旗报”的话语权抗争，还有“硬”的一手，即不为利诱、不惧威胁、艰苦奋斗、不畏牺牲，坚持与侵略者作坚毅而英勇的斗争。<sup>7</sup>正是这样，“洋旗报”利用“孤岛”环境，既坚持斗争又讲究策略，“软”“硬”结合，进行了卓有成效的新闻话语权抗争，并通过全面地宣传中国抗战，鼓舞和激励中国民众团结抗日，有力地打击了敌人的嚣张气焰，从而在新闻战线上，为中国军民最终战胜日本侵略者做出了积极而重要的贡献。

但是,1939年春,由于日军加强了对“孤岛”的控制,租界当局迫于日方压力,对“洋旗报”的政策越来越严厉,“洋旗报”遭受的迫害也越来越多。当年的5月至7月,即“五月危机”爆发后,《每日译报》《文汇报》等六七家“洋旗报”相继被迫停刊,“洋旗报”阵营缩小。而在太平洋战争爆发之后,日军侵占了两租界,上海就彻底沦为日本帝国主义独占的殖民地。“孤岛”空间既不存在,“洋旗报”的外商招牌也就失灵了,“孤岛”上的“洋旗报”或被查封或“宁为玉碎”毅然停刊,《申报》《新闻报》则被日寇劫夺。被日军控制以后的《申》《新》两报,大肆宣扬日本侵略者的武力,大力吹捧日寇“战绩”,积极宣传中日亲善,诱骗中国民众为日帝侵略战争作牺牲。其新闻用稿、编排等方面,也与之前的“洋旗报”时期截然不同,使用的是日本同盟社、德国海通社、伪哈瓦斯社的电讯稿,没有再使用英美苏等国的通讯社稿;同时,信息选择也发生了极大的变化,不但关于中国战场的报道很少,而且没有了中国民众抗战的相关消息,只有日军进攻袭击的报道;报道用语与措词也完全逆转,对日军使用的是“进向、占领、战果”等积极语词。如1942年9月8日《申报》《日机空袭衡阳零陵宝庆同时被袭》,用七日同盟社电讯报道,“日机空袭湖南省之衡阳零陵及宝庆空军根据地,共计四次,日机未遇抵抗,美机一半以上被击毁”。

虽然随着上海“孤岛”的完全沦陷退出了历史舞台,但是“洋旗报”的历史贡献已彪炳史册,其话语权抗争与传播策略,在国际形势复杂、日益重视“讲好中国故事、传好中国声音、阐释中国特色、增强国际话语权”的今日中国的对外传播中,颇有借鉴意义。

#### 参考文献:

- [1] 黄瑚. 论上海“孤岛”时期的抗日报刊[D]. 复旦大学新闻系硕士学位论文, 1986.
- [2] 傅世杰. 论“孤岛”时期上海“洋旗报”的历史作用[J]. 同济大学学报(社科版), 1998, (1).
- [3] 文汇年刊编委会. 抗战以来中外大事记[A]. 文汇年刊[C]. 上海:文汇有限公司出版部, 1939.
- [4] 马光仁上海新闻史(1850-1949)[M]. 上海:复旦大学出版社, 1996.
- [5] 黄瑚. 上海“孤岛”时期抗日报刊述评[J]. 新闻研究资料, 1987, (3).
- [6] 《每日译报》发刊词[N]·每日译报, 1938-01-21(1).
- [7] 克明. 为本报创刊告读者[N]. 文汇报, 1938-01-25(1).
- [8] 申报复刊辞[N]. 申报, 1938-10-10(3).

---

<sup>7</sup> 1938年初,日本特务机关即组织恐怖组织,通过寄恐吓信、扔炸弹、送注毒水果、送死人手臂、杀人悬首等残忍手段制造恐怖,进行威胁、破坏,企图吓倒抗日报人、搞垮抗日报馆。同时,还多次设法,企图用金钱进行收买。但是《每日译报》《文汇报》等“洋旗报”不为所动,坚持抗日宣传,直至被迫停刊。

- 
- [9] 马光仁, 汪幼海. 孤岛中一面鲜艳的旗帜——《每日译报》[J]. 社会科学, 1999, (11).
- [10] 袁义勤. 《中美日报》始末[J]. 新闻研究资料, 1989, (3).
- [11] 雨君·新闻来源[N]. 文汇报, 1938-12-04(11).
- [12] 苏联断绝对日邮寄关系[N]·文汇报, 1938-01-28(1).
- [13] 日本封闭远东门户各国应合力对付伦敦商会当局主张获得中国协会赞助[N]. 申报, 1938-12-28(4).
- [14] 远东战事影响美国贸易对中日输出均见锐减[N]. 申报, 1938-12-28(5).
- [15] 美当局研究办法, 对日德施行经济制裁[N]. 申报, 1938-12-07(5).
- [16] 国联之进步[N]. 文汇报, 1938-09-21(3).